

Torquemada Sánchez, Joaquín (2022). *Antología bilingüe de la mejor poesía rusa*. Córdoba: Almuzara.

MARIO PUEBLAS MADUEÑO, *University of Granada*
marioopueblaas@hotmail.com

SOFÍA KOLESNIK, *University of Granada*
sofakolesnik93@gmail.com

LAVINIA PINCI, *University of Granada*
ca08948br@correo.ugr.es

Received: December, 30 2022.

Accepted: December, 31 2022.

La poesía es un arte que a menudo está infravalorado en la sociedad, y por ello es de especial importancia resaltarla; especialmente da gusto ver ediciones como esta, que dan a la poesía, en concreto a la poesía rusa de los siglos XVIII, XIX y XX, el lugar que merecen.

En esta recopilación encontramos obras de los poetas más destacados de estas épocas, verdaderos genios de la escritura en verso; Joaquín Torquemada no se queda atrás, ya que la calidad de las traducciones es digna de mención. Sus traducciones están tan logradas que cualquiera diría que las traducciones son poemas originales de su puño y letra.

Además, respeta, por norma general, la métrica de las obras originales, sin alterar su significado. Algunas veces hay pequeñas variaciones y esto se debe a la dificultad que suponen ciertos versos. El mismo autor explica este problema en el preludio a la antología de poemas, que incluye también otros elementos muy importantes para comprender mejor la obra. Por ejemplo, es posible encontrar observaciones hechas durante el proceso de traducción o información sobre los autores elegidos.

También intenta respetar la rima lo máximo posible, ya que, según sus propias palabras, “la rima desempeña un papel esencial en la construcción de la obra poética, marcando no solo las fronteras métricas del verso, sino también la estructura de la estrofa”. Como ejemplo de traducción de poema con rima consonante, podemos destacar un fragmento de este poema de Afanasi Fet:

Ещё одно забывчивое слово, (11)
Ещё один случайный полувздох (10)
И тосковать я сердцем стану снова, (11)
И буду я опять у этих ног. (10)

Una palabra más para olvidarse, (11)
otro suspiro a medias al azar; (10)
mi corazón ya vuelve a acongojarse, (11)
y ya a tus pies me vuelves a encontrar. (10)

Como se puede apreciar, se rima siguiendo la estructura original, y los versos tienen el mismo número de sílabas tanto en un idioma como en otro.

Esta compilación de poemas de diversos temas será de gran interés tanto para los amantes de la poesía rusa, así como para aquellos que no estén familiarizados con ella. La manera única del autor de interpretar los poemas, recreando su atmósfera y permitiendo al lector sentir cada verso, le hace posible sumergirse totalmente en el libro.

Se nota además que el autor siente el idioma, lo que le permite expresar las ideas de los grandes autores rusos en español sin perder el significado y lo más importante, el simbolismo, como, por ejemplo, en el poema “Mi estrellita” de Denis Davydov:

Море воет, море стонет,
И во мраке, одиноко,
Поглощен волною, тонет
Мой заносчивый челнок.

Gime el mar, el mar solloza,
y en la sombra, en soledad,
veo hundido entre las olas
mi barquito naufragar.

A continuación, queremos hacer hincapié en la importancia de la traducción poética como parte de la literatura nacional. En nuestra opinión la traducción literaria es un arte que favorece al desarrollo de la cultura, de la literatura y del carácter nacional.

Además, las literaturas rusa y española a lo largo de su historia se han visto influenciadas la una por la otra, y este libro puede ser de especial relevancia también para aquellos versados o simplemente interesados en la poesía española de los siglos XVIII, XIX y XX, ya que podrán comparar las temáticas, muchas veces similares, otras discordantes, que se dan en ambas poesías, y ver cómo evolucionan esas temáticas y cómo se abordan con el paso del tiempo.

Así, el traductor tiene la misión de crear un nuevo texto poético buscando equivalentes propios, cosa que Joaquín Torquemada logra en sus traducciones con mucho éxito. Gracias a su maravilloso trabajo, este libro acercará a los lectores hispanohablantes a la poesía clásica rusa y les hará apasionarse por los profundos sentimientos y dramas humanos reflejados en todos los poemas.

Para finalizar, y a modo de síntesis, hemos de decir que esta edición no tiene ni un pero: se nota que Torquemada puso un gran esfuerzo en su elaboración y es absolutamente recomendable tanto para quienes ya aman la poesía rusa como para aquellos que quieran iniciarse en ella.